



ΒΕΛΗΚΤΗ ΚΑΝΩΝΉ
THE GREAT CANON

ΤΒΟΡΕΝΙΕ ΣΤΑΓΩ ΑΝΔΡΕΑ ΚΡΗΤΪΣΚΑΓΩ ΙΕΡΛΗΜΪΣΚΑΓΩ.
THE WORK OF ST. ANDREW OF CRETE,
THE JERUSALEMITE.

ΠΟΝΕΔΪΛΟΚ
ΝΑ ΒΕΛΗΚΟΜΥ ΠΟΒΕΧΪΡΪ,
ΠΕΡΣΟΪ ΣΕΔΜΪЦΙ
ΒΕΛΗΚΟΓΟ ΠΟСТΥ:
ЧОТНРДЕСАТНЦИ
М О П Д А У
AT GREAT COMPLINE,
THE FIRST WEEK
OF THE GREAT FAST:
Μεγάλη Τεσσαρακοστή



Пѣнь ѿ, гласъ ѿ.

Ірмосъ:

Помічник і покровитель
став мені на спасіння.
Це Бог мій — і просла́влю Його́,
Бог отця́ мого́ — і звелі́чу Його́;
сла́вно бо просла́вився.

(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

Прпѣвъ:

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

З чо́го почну́ опла́кувати
ока́янного мого́ життя́ дія́ння?
Якій же покладу́ поча́ток, Христе́,
нінішньому́ риданню́?
Але́ як Милосе́рдний
пода́й мені́ відпу́щення гріхів.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Гряді́, ока́янная душе́,
ра́зом із плоттю́ твоєю́,
Творце́ві всіх сповіда́йся,
поки́нь, нарэшті́,
коли́шню нерозсу́дливість
і принеси́ Бо́гу в пока́янні сльо́зи.

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.



ODE 1, TN 6.

IRMS:

He has become Helper and Protector
for me unto salvation.

He is my God — and I glorify Him,
God of my fathers — and I exalt Him,
for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Where shall I begin to weep
for the actions of my wretched life?
What first-fruit shall I offer, O Christ,
in this my lamentation?
But in your compassion grant me
remission of sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Come, wretched soul,
together with your flesh,
to the Creator of all.
Make confession, and abstain henceforth
from your past brutishness;
and offer to God tears of repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Наслідуючи в переступі
первозданного Адама,
пізнав я себе відкинутим від Бога,
від вічного царства і блаженства
Його через гріхи мої.

(Бут 3)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Горе мені, окайнная душе,
чому ти уподібнилася першій Єві:
ти бачила зле,
і жорстко поранилась —
торкнулася ти дерева і скуштувала
зухвало безумства поживу.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Замість Єви тілесної
постала в мені Єва мислена —
це плотські пристрасні помисли,
що солодять мою думку,
протé завжди вони є гірким напоєм.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Граведливо був вигнаний
з Едему Адам, бо не зберіг
єдину Твою заповідь, Спасе.
Якé ж страждання чекає на мене,
хто завжди відкидає Твої
животворні слова?

(Євр 12: 25; Бут 3: 23)

In transgressions I have rivalled
Adam the first-formed, and I have
found myself stripped naked of God,
of the eternal kingdom and its joy,
because of my sins.

(Gn 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Go to you, miserable soul.
How you are like the first Eve.
For you have looked in wickedness
and were grievously wounded;
and you have touched the tree
and rashly tasted the deceptive food.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Instead of the visible Eve,
I have Eve in my mind:
the passionate thought in the flesh,
showing me what seems sweet;
yet whenever I taste I find it bitter.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Adam was justly banished
from Eden because he disobeyed
one commandment of yours, O Saviour.
What then shall I suffer, for I am always
rejecting your words of life?

(Heb 12: 25; Gn 3: 23)



- ✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Трѣченнѣ:

Присносу́щна Тро́йце,
в оди́ніці покло́няєма —
знімі з ме́не важкі́й тяга́р гріхі́в мої́х
і як ми́лосе́рдна подáй мені́
сльо́зи розчу́лення.

- ✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Крѣодиченнѣ:

Когоро́дице, наді́є і застúпнице тих,
хто Тебе́ просла́вляє —
знімі з ме́не важкі́й тяга́р гріхі́в мої́х
і як Владі́чиця чі́ста, приймі́ мене́,
що ка́юся.





- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Trinity beyond being,
worshipped in unity,
take from me the heavy yoke of sin,
and in your compassion
grant me tears of contrition.

- ✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

Mother of God, the help and protection
of those who sing praise to you,
take from me the heavy yoke of sin,
and, pure Lady, accept me
in repentance.





П'янь б̄.

Ірмосъ:

Глúхай, нéбо, і промóвлю —
і в піснѣх прослáвлю Христа,
Що від Діви тілом прийшóв.

Прип'якъ:

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Глúхай, нéбо, і звíщú;
зéмле, почúй гóлос тогó, хто кáється
пéред Бóгом і прославляе Йогó.

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Почúй менé, Бóже, Спáсе мій,
згльáнься мíлостíвим Твоі́м óком,
і приймі моé тéпле сповідáння.

(Прип 15: 3; Пс 33: 15)

Помíлуй менé, Бóже, помíлуй менé.

Згрíшív я, Гóсподи, бíльше за всіх,
одíн згрíшív пéред Тобóю,
алé як Бог змíлуйся, Спáсе,
над творíнням Твоі́м.

(1 Тим 1: 15)



ODE 2.

VERSES:

Attend, O heaven, and I shall speak —
and sing in praise of Christ,
who took flesh from a Virgin
and came to dwell among us.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Attend, O heaven, and I shall speak;
give ear, O earth, to the voice
of one who repents before God
and sings His praise.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Look on me, God my Saviour,
with your merciful eye, and accept
my fervent confession.

(Prv 15: 3; Ps 33: 15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned more than all people;
I alone have sinned against you.
But as God take pity on your creation,
O Saviour.

(1 Tm 1: 15)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Уявляючи мерзєнність моїх
прїстрастей, любострásними
бажáннями, я загубїв красу́ рóзуму.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Кўря зла мене́ отóчує,
милосéрдний Гóсподи —
алé, як Петрóві, простягні й мені́
Свою́ рúку.

(Мт 14: 31)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Осквернів я рїзу плóті моєї́
і спотвóрив те – що за óбразом Твої́м,
Спáсе, і за подóбою.

(Бут 3: 21)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Затьмáрив я красу́ душї своєї́
пóхотями прїстрастей
і весь рóзум свій перетворїв на пóрох.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Розідрáв я тепér свою́ пéршу одéжу,
що йогó вїткав мені́ Творéць на
почáтку — і тепér лежý нагїй.

(Бут 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

With my lustful desires I have given
form to the deformity of the passions
and disfigured the beauty of my mind.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A storm of evils surrounds me,
O compassionate Lord;
but stretch out your hand also to me
as you did to Peter.

(Mt 14: 31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have stained the garment of my flesh,
and defiled what was made
in your image and likeness, O Saviour.

(Gn 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

With the lusts of passion
I have darkened the beauty
of my soul, and turned my whole mind
entirely into dust.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have now torn the first robe
that the Creator wove for me
from the beginning, and I lie naked.

(Gn 3: 21)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Одягнувся я у розідрану одѣжу,
яку змії зіткав мені порадою,
і соромлюся.

(Бут 3: 4-5)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Ак блудніця, і я приношу сльози;
очисти мене, Спасе,
Твоїм милосердям.

(Лк 7: 38; 18: 13)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Поглянув я на красу дѣрева
і спокусівся розумом,
і тепер лежу нагій і соромлюся.

(Бут 3: 7)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Усі вожді пристрастей
орали на хреbtі моєму,
продовжуючи на мені
свої беззаконня.

(Пс 128: 3)



✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святóму
Духові.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have clothed myself in the torn garment
that the serpent wove for me,
and I am ashamed.

(Gn 3: 4-5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The tears of the harlot I too offer to you,
O Merciful One.
Take pity on me, O Saviour,
in your compassion.

(Lk 7: 38; 18: 13)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I looked on the beauty of the tree
and my mind was deceived;
and now I lie naked and ashamed.

(Gn 3: 7)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

All the ruling passions
have worked on my back,
lengthening their evils on me.

(Ps 128: 3)



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

Трѣченъ:

Тебѣ, єдиного в трьох Особах,
Бѣга всіх, оспівую:
Отця, і Сїна, і Святого Духа.

✦ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.
Амїнь.

Бгродиченъ:

Пречїста Богородице Дїво,
єдина всехвальна, молися рѣвно,
щоб спастїся нам.



ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ:

I sing your praises, God of all,
one in three Persons, the Father,
the Son and the Holy Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ:

Most pure Virgin Mother of God,
alone all-praised, intercede fervently
for our salvation.





Піснь 7.

Ірмосъ: **Н**а непорушному, Христе, камені
заповідей Твоїх утверді мої помисли.

Прпчкькь: **П**омілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Рогóнь від Гóспода, як дощ,
послáвши колись Госпóдь
зéмлю Содóмську спалив.

(Бут 19: 24)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Гпасáйся на горі, душé моя,
як той Лот, й у Сигóрі хова́йся.

(Бут 19: 22)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Ртіка́й, душé, від пóлум'я,
тіка́й від содóмського горіння,
тіка́й від зніщення
Божéственным вогнём.

(Втор 4: 24; Євр 12: 29)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.



ODE 3.

VERSES: Establish my thoughts on the unshaken
rock of your commandments, O Christ.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

The Lord once rained down fire
from the Lord, and consumed
the land of Sodom of old.

(Gn 19: 24)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Soul, save yourself
on the mountain like Lot —
and take refuge in Seegor.

(Gn 19: 22)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Soul, flee from the flames,
flee from the burning of Sodom,
flee from destruction by the fire of God.

(Dt 4: 24; Heb 12: 29)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Згрішив я один перед Тобою,
згрішив більше за всіх,
алé, Христé Спáсе, не відкинь мене.

Помíлуй мене, Бóже, помíлуй мене.

Ти є Пáстир дóбрий,
знайдí мене, ягнá,
й не відкинь мене, заблúдлого.

(Йн 10: 11-14)

Помíлуй мене, Бóже, помíлуй мене.

Ти солóдкий, Ісúсе,
Ти єсі Сотворíтель мій,
Тобою, Спáсе мій, оправдаюся.

Помíлуй мене, Бóже, помíлуй мене.

Гповідáюся Тобí, Спáсе:
згрішив, згрішив я перед Тобою.
Алé послáби і простí мене,
як Милосéрдний.



✦ Слава Отцю́, і Сíну, і Святóму
Дúхові.

Тр́чєнє:

Єдíний у Трóйці, Бóже:
Спасí нас від омáни, спокúс та
небезпéк.

I alone have sinned against you,
I have sinned more than all;
O Saviour Christ, do not reject me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are the Good Shepherd:
seek me, the lamb, and,
though I have strayed, do not forget me.

(Jn 10: 11-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are the sweet Jesus,
you are my Creator;
in you, O Saviour, I shall be justified.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to you, O Saviour:
I have sinned, I have sinned against you.
But, as you are compassionate,
absolve and forgive me.



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRADITION:

O Trinity, one God,
save us from delusion and temptations
and misfortunes.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Гр̑одиченч:

Рáдуйся, утрóбо, що Бóга вмітіла,
ра́дуйся, престóле Госпóдній,
ра́дуйся, житт́я на́шого Мáти.



✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

ΤΗΕΠΟΙΚΙΟΝ:

Rejoice, womb that received God.
Rejoice, throne of the Lord.
Rejoice, Mother of our Life.





Піснь Д.

Ірмось: **П**очув пророк про пришестя Твоє,
Господи, і убоївся,
бо Ти хочеш від Діви родитися
і людям явитися; і промовив:
Почув я вістку про Тебе і убоївся.
Слава силі Твоїй, Господи.

(Ав 3: 2)

Прп'кькь: **Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.**

Діл Своїх не зневаж
і творіння Свого не відкинь,
Судде праведний.
Хоч одін я згрішив як людина
більше за будь-яку людину,
Чоловіколюбче — алé як Господь усіх
Ти маєш владу відпускати гріхи.

(Мк 2: 10)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Кінець наближається, душе,
наближається, а ти не дбаєш,
не готуєшся, час бо скорочується.
Пробудись, Суддя вже близько, біля
дверей. Як сон, як цвіт, пробігає
життя — нащо марно турбуємось?

(Мт 24: 33; Пс 38: 7)



ODE 4.

IRMOSES: The prophet heard of your coming,
O Lord, and he was afraid —
how You were to be born of a Virgin and
revealed to mankind; and he said:
I have heard the report of You, and I was
afraid. Glory to Your power, O Lord.

(Hb 3: 2)

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O just Judge, do not despise Your works;
do not forsake Your creation,
even though I alone have sinned as a
human more than all people, O Lover of
mankind. But as Lord of all You have the
power to pardon sins.

(Mk 2: 10)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The end draws near, O soul, it draws
near; but you do not trouble or prepare.
The time grows short, rise up: the Judge
is near the doors. As a dream, as a
flower, the days of our life pass swiftly.
Why do we trouble ourselves in vain?

(Mt 24: 33; Ps 38: 7)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Пробудісь, душе́ моя,
і заміслись над учінками своїми,
постав їх перед очі свої
і пролий над ними сльóзи;
безбóязно відкрій Христу́
свої думки́ та дія́ння й оправда́йся.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Немає в житті ні гріха́ ні дія́ння,
ані зла, у якому́ я вінний не був би,
Спа́се, рóзумом і слóвом,
бажа́нням та на́міром —
і думкою́ і дія́нням згріши́в я,
як ніко́ли хто інший.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Тому́ й звинувáчений був я й
осуджений со́вістю своєю́, ока́янный,
нічо́го нема́ у світі сувóришого за неї.
Судде, Визволітелю мій і Провідче,
помілуй, візволи та спасі мене́,
раба́ Твогó.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Ліствиця, яку́ ба́чив у дрéвності
велікий се́ред патріа́рхів,
є показник, душе́ моя́,
про схóдження діла́ми
і підне́сення рóзумом —

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Return to sobriety, O my soul.

Consider the actions that you have done, and set them before your eyes, and let the drops of your tears fall.

With freedom to speak tell Christ your actions and thoughts, and be justified.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

There has been in life no sin, no deed, no wickedness, that I have not committed, O Saviour.

In mind and in word, in intent and in design, in thought and in action, I have sinned as no other has ever done.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

For this I am condemned, for this I am convicted in my misery by my own conscience, which is more forceful than anything in the world. My Judge and Redeemer, who know me, spare and deliver and save me, your servant.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The ladder, which of old the great one among the Patriarchs saw, is a sign, O my soul, of beginning an approach through action and succeeding in rising through contemplation —

колі хочеш жити в діянні,
мудрості та спогляданні, то оновіся.

(Бут 28: 12; Рим 12: 2; Тит 3: 5)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Опекоту дня та мороз нічний
мусив терпіти патріарх,
щоденно творячи прибуток:
і пас, і трудівся і служівся,
щоб узяти собі дві дружини.

(Бут 29: 16-30; 31-40)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Дві жінки — розумій це діяльність
і розум у спогляданні.
Лія це діяння — бо багатодітна; а Рахіль
— це розум, бо здобута зусиллям.
Отож, без трудів, душе моя, ні діянь,
ні змоглядности не здобудеш.



✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святому
Духові.

Трґченк:

Нероздільне єством, незлітне
в Особах триєдіне Божество,
богословлю Тебе, як єдиноцарствене
і співпрестольне. Возношу Тобі пісню
величну, що у вишніх триславно
співається.

if, therefore, you wish to live in action and knowledge and contemplation, then be made new.

(Gn 28: 12; Rom 12: 2; Titus 3: 5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In privation the Patriarch endured the burning heat of the day and the frost of the night, making daily gains, shepherding, fighting and serving, so that he might gain his two wives.

(Gn 29: 16-30; 31-40)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

By the two wives, understand action and knowledge in contemplation. Leah is action, for she had many children; and Rachel is knowledge, for she toiled much. For without toil neither action nor contemplation will succeed, O soul.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRADITION:

Individed in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: the Trinity in one Godhead, equal in kingship and throne; and I raise to You the great threefold song that is sung in the highest.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Крѣдиченч:

І народжуєш і дівствуєш,
і залишаєшся завжди за єством
Дівою: бо Народжений онівлює
закони природи, утроба неродюча
народжує.

Бог, де хоче, то перемагається
порядок природи.

Бо Він чинить, як хоче.



✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

You give birth and are a virgin,
and in both you remain by nature Virgin.
He who is born makes new
the laws of nature, and the womb
brings forth without labour pains.
When God so wills,
the natural order is overcome;
for He does whatever He wishes.





Пѣснь ѿ.

Ірмосъ:

Рід нѡчі до рѡнку, Чоловіколюбче
— Просвітї — молюся;
і настав і мене на повелїння Твої
й навчі мене, Спасе,
творїти волю Твою.

Прпчбъ:

Помїлуй мене, Бѡже, помїлуй мене.

Прожив я своє життя серед
повсякчасно вночі,
бо темрявою й глибокою пїтьмою
була для мене нїч грїха,
алє яві мене Спасе, сїном дня.

(Єф 5: 8)

Помїлуй мене, Бѡже, помїлуй мене.

Подїбно до Рувїма, я, окаянний,
здїйснїв беззакѡнний і переступний
намїр перєд Бѡгом Всевїшнім:
осквернївши лѡже своє,
як той бѡтькове.

(Бут 35: 21; 49: 3-4)

Помїлуй мене, Бѡже, помїлуй мене.



ODE 5.

IRMOS:

From the night I seek You early,
O Lover of mankind:
give me light, I pray You, and guide me
also in Your commandments,
and teach me, O Saviour, to do your will.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I have ever passed my life in night,
for the night of sin has been for me
darkness and deepest gloom.
But show me to be as a child of the day,
O Saviour.

(Eph 5: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I, the wretched one, imitating Reuben
have devised an unlawful
and disobedient plan
against God Most High,
defiling my bed as he did his father's.

(Gn 35: 21; 49: 3-4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Гповідajúся Тобі, Христé Цáрю,
згріші́в я, згріші́в, як ко́лісь
ті браті́, які прода́ли Йо́сифа —
плід чистоті́ та цнотлі́вості.

(Бут 37)

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Душа́ пра́ведна була́ зв'язана
ро́дичами, улю́блений про́даний
в ра́бство — як про́образ Господні́й.
А ти, душе́ моя́, сама́ прода́ла себе́ всю
у ра́бство гріха́м свої́м.

(Бут 37: 27-28)

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Наслі́луй му́дрість пра́ведного
чи́стого ро́зумом Йо́сифа,
ока́янна й нестя́мна душе́,
і не оскверня́йся
безсловéсними по́хотями,
пості́йно твóрячи беззако́ння.

(Бут 39: 7-23)

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Хоч і в ро́ві побу́в ко́лісь Йо́сиф,
Владі́ко Го́споди, але́ то був
про́образ Твого́ погребі́ння і
воскресі́ння; ко́лі ж я щось поді́бне
Тобі́ принести́?

(Бут 37)

I confess to you, Christ King:
I have sinned, I have sinned
like the brothers of Joseph, who once
sold the fruit of purity and chastity.

(Gn 37)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The righteous soul was bound
by his kinsmen; the sweet one was
sold into slavery as a figure of the Lord;
but as for you, O soul, you have sold
yourself entirely to your evils.

(Gn 37: 27-28)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Gretched and worthless soul,
imitate the righteous
and pure mind of Joseph,
and do not defile yourself
with inordinate lusts, for ever sinning.

(Gn 39: 7-23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If Joseph was once cast into a pit,
O Master and Lord,
then it was as a figure of Your death
and Your rising; but what could I
ever offer You such as this?

(Gn 37)



✦ Сла́ва Отцю́, і Сїну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченъ:

Гла́вимо Тебе́, Тро́йце,
єди́ного Бо́га: Свят, свят, свят
— О́тче, Сїне та Ду́ху —
про́стая су́щність, Єди́ниця,
Якій ві́чно поклоня́ємось.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.
Амі́нь.

Крѣодиченъ:

З Те́бе, нетлі́нна і безму́жна
Ма́ти Ді́во, зодягну́вся в мою́
приро́ду Госпо́дь, що ві́кі сотвори́в,
і приєдна́в Собі́ лю́дську істо́ту.





- ✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Ge glorify you, O Trinity,
the one God: Holy, holy, holy
is the Father, the Son, and the Spirit,
simple Essence and Unity,
worshipped for ever.

- ✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

Inviolable Virgin Mother without a husband,
from you God, the Creator of the ages,
was clothed in my shape, and He took
human nature to Himself.





ПѢСНЬ 5.

Ірмосъ:

Рзивавъ я всѣмъ сѣрцемъ моимъ
до милосѣрдного Бѣга,
і почувъ Він менѣ із аду підземного
і вѣзволив із тління життя моѣ.

Прпѣкъ:

Помилуй менѣ, Бѣже, помилуй менѣ.

Гльози очей моихъ, Спасе,
і щірі зітхання з глибини душі
приношу благаючи сѣрцемъ:
Бѣже, згрішивъ я передъ Тобѣю,
очисти менѣ.

(Лк 18:13)

Помилуй менѣ, Бѣже, помилуй менѣ.

Рідхилилася, ти, душе, від свого
Господа, якъ Дафонтъ і Авиронъ;
алѣ заголосі з підземного аду:
Помилуй щобъ земна безодня
тебѣ не сховала.

(Чис 16)

Помилуй менѣ, Бѣже, помилуй менѣ.



ODE 6.

IRMOS: **W**ith my whole heart I cried
to the compassionate God,
and He heard me from
the lowest depths of hell,
and brought my life up from corruption.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I offer to you in purity, O Saviour,
the tears of my eyes and groanings
from the depths of my heart, crying:
I have sinned against You, O God —
be merciful to me.

(Lk 18:13)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, like Dathan and Aveiron
you have become a stranger to God
— but from the lowest depths of hell
cry out: Spare me — so that the chasm
of the earth may not cover you.

(Nm 16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Розлюті́вшись, як тели́ця, ду́ше,
ти ста́ла поді́бна Єфре́му,
як са́рна від тенéт, спаса́й своé житт́я,
оки́ривши ро́зум дія́льністю і
споглядáнням.

(Ос 4: 16)

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Мойсе́єва рукá неха́й нас перекона́є,
ду́ше, як Бог мо́же убіліти й
очи́стити прокаже́не житт́я,
і не впада́й у відчай про се́бе,
хоч ти і покрі́та прока́зою.

(Вих 4: 6-8)



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣченнѣ:

Тро́йця Я прѣстая, нерозді́льная,
розді́лена в Осѣбах,
і ествѣм з'ѣднана Єдїниця,
про це свідчить Отець, Син і
Божѣственный Ду́х.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Вѣрѣдиченнѣ:

Утрѣба Твоя́ породі́ла нам Бо́га,
Який уподі́бнився нам;
моли́ Його́, як Творця́ всьѣго,
Богорѣдице, щоб мо́литва́ми Твої́ми
оправда́тися нам.

O soul, raging like a heifer
you have become like Ephraim.
Rescue your life, like a deer from the
snares, gaining wings for the mind
through action and contemplation.

(Hos 4: 16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, the hand of Moses will be our
assurance, proving how God
can make a leprous life white and clean;
and do not be in despair of yourself,
even though you are leprous.

(Ex 4: 6-8)



✦ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

I am Trinity, simple and undivided,
divided in Persons, and I am Unity
from the beginning, by Nature one —
says the Father and the Son and
the divine Spirit.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

Your womb gave birth to God for us,
fashioned in our shape.
Pray to Him as the Creator of all,
O Mother of God, that through
your prayers we may be justified.



КОНДА́КЪ:

Душе́ моя, душе́ моя, уста́нь,
чому́ ти спиш?
Кіне́ць наближа́ється,
і му́сеш ти стриво́житись;
пробуді́ся ж, щоб пощади́в тебе́
Христос́ Бог, що всю́ди є
і все наповня́є.





KONTAKION:

My soul, my soul, rise up.
Why are you sleeping?

The end draws near,
and soon you will be troubled.

Watch, then, so that Christ God may
spare you, for He is present everywhere
and fills all things.





Пѣснь 3.

Ірмосъ:

З грішіли, беззаконствовали,
неправду чиніли перед Тобою,
ні виконали ані творіли того,
що Ти заповідав єси нам,
алé до кінця не покинь нас,
отців Бóже.

Прпѣвъ:

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

З грішив я, чинів беззаконня
і відкінув заповіді Твої,
бо в гріхах я був народжений,
і до ран додав собі ще струпів,
алé Сам помілуй менé
як милосéрдний, отців Бóже.

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Таємніці сéрця мого відкрів я Тобі,
Судді моéму;
зглянься на моé смирénня,
поглянь на мою скорбóту,
звж на мій óсуд ніні, і Сам помілуй
менé як милосéрдний, отців Бóже.

Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.



ODE 7.

IRMOS: **W**e have sinned, we have transgressed,
we have done evil before You,
and neither have we followed, nor have
we done, what You commanded us.
But do not reject us utterly,
O God of our fathers.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I have sinned, I have offended,
and I have rejected Your commandments,
for I came forth in sins
and added bruises to my wounds.
But, as You yourself are compassionate,
have mercy on me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have confessed the secrets of my heart
to You, my Judge.
See my abasement, and see my affliction,
and attend to my judgement now;
and, as You yourself are compassionate,
have mercy on me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Колись Саул загубивши ослята свого
батька, несподівано отримав
царство на прославлення.
Гляди ж, моя душе, не забувайся,
і не став вище свої звірячі
пожадливості над Царство Христове.

(1 Цар 10: 12)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Когоотець Давід згрішив колись
подвійно, буди уражений стрілою
перелюбу й буди полонений спісом
жорстокого забивства; але ти,
моя душе, хворієш тяжкішими ділами
— свавільними прагненнями.

(2 Цар 11: 12; 12: 1-23)

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Приєднав колись Давід
беззаконня до беззаконня, бо до
забивства додав перелюбство; але
зразу він виявив подвійне покаєння;
а сама ти, душе, вчинила ще лукавіше
— і не покаялася перед Богом.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Давід колись, зобразивши,
як ікону, написав пісню,
в якій картає вчинені ним діяння,
і благав:

O soul, once when Saul lost his father's
asses, in searching for them
he found Himself proclaimed as king.
Beware, lest unknown to yourself
you prefer your animal appetites
to the Kingdom of Christ.

(1 Kgs 10: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, David, the forefather of God,
once sinned doubly, pierced with
the arrow of adultery and the point
of the spear of vengeful murder.
But you are sick from weightier acts,
the impulses of your will.

(2 Kgs 11: 12; 12: 1-23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

David once joined sin to sin, mixing
murder with adultery; yet he then
showed at once a twofold repentance.
But you, O soul, have yourself
done things more evil,
yet you have not repented before God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

David once raised a hymn,
setting forth, as in an ikon,
the action he had done,
which he condemned, crying:

Помілуй мене,
згрішив я перед Тобою єдиним,
Богом усіх, Ти Сам очисти мене.

(Пс 50)



✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святому
Духові.

Трѣченч:

Трѣице прѣстая, нероздѣльная,
єдиносущная і єствѣ єдине —
свѣтла і свѣтло: три свѣті і одне свѣтѣ,
Бог — Трѣиця спѣвається.

Заспѣвай же, о душѣ, і ти, принѣсь
славу Життю й Життям — Богу всіх.

✦ І нині, і повсякчас, і на віки віків.
Амінь.

Крѣдиченч:

Оспівуємо Тебѣ, благословимо Тебѣ,
поклоняємося Тобі, Богомати,
бо Ти породила єдиного
з нероздѣльної Трѣици Христа Бога,
й Сама відкрила нам,
сущим на землі, небѣсне



Have mercy on me, for I have sinned
against you alone, O God of all —
cleanse me yourself.

(Ps 50)



✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Trinity, simple, undivided, consubstantial,
and one in Essence, Lights and Light,
three Holies and one Holy,
God the Trinity is praised in song.
So, O soul, praise and glorify
Life and Lives, the God of all.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

We praise you, we bless you,
we venerate you, O Mother of God:
for you have given birth to Christ God,
one of the undivided Trinity; and you
yourself have opened the heavenly
places to us who dwell on earth.





Піснь ґ.

Ірмосъ:

Ного, що воїнства небесні славлять
і трепещуть херувими і серафими,
— все що діше і твар, славте,
благословіть, і вихваляйте
по всі вікі.

Прпчъкъ:

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Помілуй, Спа́се, мене грішного,
пробуді мій рóзум до навёрнення,
приймí мене, що ка́юся,
зми́лосёрдься на́ді мно́ю, що звива́ю:
згрі́шив я пе́ред Тобо́ю єди́ним —
спасí, вчинíв беззако́ння —
помілуй мене.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Колісничник Ілля,
зійшовши на колісницю чеснот,
піднісся над усім земнім,
на́че на небеса́; ти ж, душе́ моя́,
ду́май про підне́сення.

(4 Цар 2: 11)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.



ODE 8.

IRMOS: **H**im, whom the hosts of heaven glorify,
and who terrifies the Cherubim and the
Seraphim, let everything that has breath
and every creature praise, bless,
and highly exalt to all the ages.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I have sinned, O Saviour, have mercy.
Awaken my mind so that I may be
converted; accept me in repentance,
have pity as I cry:
I have sinned against you, save me;
I have done evil, have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The charioteer Elias
once mounted a chariot of the virtues,
and was carried as if to heaven,
high above earthly things.
My soul, reflect on his ascent.

(4 Kgs 2: 11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Колись Єлїсїй, прийнявши плащ Іллі,
отрїмав подвійну благодать
від Бóга; а ти, душé, не причастїлася
цїї благодатї чéрез нестрїманість.

(4 Цар 2: 9)

Помїлуй менé, Бóже, помїлуй менé.

Зупинїв Єлїсїй
плащém Іллі потїк Йордáну,
ї той розступївся на два бокї;
а ти, душé, не причастїлася
благодатї чéрез нестрїманість.

(4 Цар 2: 14)

Помїлуй менé, Бóже, помїлуй менé.

Колись доброзїчлива соманїтянка
пригостїла праведного, а ти,
душé моя, нїко́ли не ввелá у свїй дїм
анї чужїнця анї подорóжнього,
томú бóдеш ти вїкинена з черто́га
в ридáнні.

(4 Цар 4: 8)

Помїлуй менé, Бóже, помїлуй менé.

Ти зáвждї наслїдувала, окая́нна душé,
нечїстий рóзум Гїéзїї; хоч на стáростї
вїдкїнь його́ сріблoлю́бство,
втікáй од вогню пекéльного,
облїш свої лиходїйства.

Elissaios once took the mantle of Elias,
and received a double portion of grace
from the Lord; but you, O my soul,
have no share in this grace
because of your uncontrolled desires.

(4 Kgs 2: 9)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

With the mantle of Elias,
Elissaios made the stream
of the Jordan stand still on either side;
but you, O my soul, have no share
in this grace because of
your uncontrolled desires.

(4 Kgs 2: 14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The goodly minded Sonamite woman
once entertained the righteous man;
but you, O soul, have not admitted
to your house either stranger or traveller,
and so you will be cast out weeping
from the bridal chamber.

(4 Kgs 4: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Owretched soul, you have always
imitated the unclean thoughts of Giëzi.
Drive away his love of money,
at least in old age. Flee from the fire of
Gehenna, turning away from your sins.



✠ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣтєнє:

Безначáльний О́тче,
Сі́ну співбезначáльний,
Утіші́телю бла́гий, Ду́ше пра́вий,
Сло́ва Бо́жого Роді́телю,
Отця́ безначáльного Сло́ве,
Ду́ше живі́й і всетво́рчий —
Тро́йце Єди́нице, помі́луй мене́.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Бг҃оро́дичєнє:

Мов із пурпу́ру, Пречі́ста,
у Тво́єму ло́ні вітка́лася
міслєна багря́нїця — ті́ло Еммануї́ла
— то́му Тебе́, Богоро́дицю і́стинну,
велича́ємо.





✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ:

Father without beginning,
Son also without beginning,
good Paraclete, Spirit of truth;
Begetter of the Word of God,
Word of the Father without beginning,
Spirit, living and creating:
Trinity in Unity, have mercy on me.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ΤΗΕΩΤΟΚΙΟΝ:

As from purple thread, O All-Pure,
the spiritual royal robe of Emmanuel,
His flesh, was woven within your womb.
Therefore we honour you in truth
as Mother of God.





Пѣснь ѿ.

Ірмосъ:

Кезсіменного зачаття
Різвѡ несказанне;
Матері безмужної нетлінний плід;
Бѡже бо народження обновляє єство.
Тому всі роди Тебѣ,
як Богоневісную Матір,
православно величаємо.

Прпѣкъ:

Помілуй менѣ, Бѡже, помілуй менѣ.

Рѡзум струпом укрівся,
тіло стало нѣмічним, занедужав дух
і слѡво знесілилося, завмирає життя
— кінѣць біля дверей; що чинитимеш,
душѣ моя окайна, коли Суддя
прійде викріти твої діяння?

Помілуй менѣ, Бѡже, помілуй менѣ.

Мойсѣєву рѡзповідь про світобуття
нагадав я тобі, душѣ,
і Писання Завіту про праведних
і неправедних — та ти наслідувала
останніх а не перших —
згрішивши перед Бѡгом.



ODE 9.

IRMOS:

The nativity is past understanding —
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled —
from a Mother without a husband; for
the birth of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

The mind is wounded, the body
has grown feeble, the spirit is sick,
reason is infirm, life is dead; the end
is at the doors. What will you do then,
my wretched soul, when the Judge
comes to examine what you have done?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have put before you, O soul, Moses'
account of the creation of the world, and
after that all the recognized Scriptures
that tell you the story of the righteous
and the wicked. But you, O soul, have
followed the second of these and not the
first, and have sinned against God.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Закон утратив силу
і Євaнгеліє недієве,
знéхтуване усé Писáння; прорóки
і вся́ке пра́ведне слóво безсілі;
ра́ни твої, о душі́, примно́жилися —
бо нема́ лікаря, який зцілі́в би тебе́.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Щоб звору́шити тебе́, душі́,
приведу́ тобі при́клади
з Ново́го Завіту;
óтже, наслі́дуй пра́ведних
і цура́йся непра́ведних;
і умилості́в Христа́ молитва́ми,
по́стом, чистото́ю і гові́нням.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Коли́ Христóс став люди́ною,
то закли́кав до пока́ння
блудни́ць і розбі́йників;
пока́йся і ти, душі́ мо́я,
бо двéрі у Ца́рство відчи́нені,
і входять до ньóго фарисе́ї,
мі́тарі та перелю́бники, що ка́ються.

(Мт 21: 31; 11: 12)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Law is powerless, the Gospel
of no effect, and the whole of Scripture
is ignored by you; the Prophets and all
the words of the righteous are useless.
Your wounds, O soul, have been multiplied,
and there is no physician to heal you.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, I bring you examples
from the New Testament,
to lead you to contrition.
Follow the examples of the righteous,
turn away from the sinful —
and through prayers and fasting,
through chastity and reverence,
propitiate Christ.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ became man, calling thieves
and harlots to repentance.
Repent, O soul:
the door of the Kingdom is already open
— and Pharisees and tax collectors
and adulterers pass through it
before you, having changed their lives.

(Mt 21: 31; 11: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Христос став людиною,
з'єднавшись тілом зі мною,
і все, що властиве нашому еству,
окрім гріха, Він добровільно узяв
на Себе, показуючи тобі, душе,
образ і подобу Свого приниження.

(Мт 1: 25)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Христос спас во́лхвів
і скликав пастухів,
немовля́т удостоїв му́чеництва,
просла́вив ста́рця і стару́ вдову́,
яких ти, душе, не наслідувала
ні життя́м, ні дія́нням;
го́ре тобі, коли ста́неш
пе́ред Су́дом Бóжим.

(Мт 2: 12; Лк 2: 9-12; Мт 2: 16; Лк 2: 25-38)

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Горок днів Господь по́стївся у пустелі
і зголоднів нарэшті,
віявивши лю́дське;
не будь безпéчною, душе,
коли присту́пить во́рог до тебе,
неха́й по́стом і моли́твою від ніг твої́х
відкі́нутим бу́де.

(Мт 4: 1-11; 17: 21; Мк 9: 29)



Ghrist became man, keeping company
with me in flesh; and of His own will
He fulfilled all that belongs to this nature,
except for sin: a model for you,
O soul, and an image illustrating
His condescension.

(Mt 1: 25)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ghrist saved the Magi,
called the Shepherds,
revealed as martyrs a multitude of Infants,
and glorified the Elder
and the aged Widow.

But you, O soul, have not followed
their actions or their lives.

Woe to you, then, when you are judged.

(Mt 2: 12; Lk 2: 9-12; Mt 2: 16; Lk 2: 25-38)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Lord fasted for forty days
in the wilderness, and afterwards
He was hungry, showing His humanity.
My soul, do not be dismayed:
if the enemy attacks you,
drive Him from your feet
through both prayer and fasting.

(Mt 4: 1-11; 17: 21; Mk 9: 29)



✦ Слава Отцю, і Сїну, і Святому
Духові.

Трѣченъ:

Отця просла́вмо, Сїна превознесі́мо,
Боже́ственному Ду́ху
ві́рно поклоні́мося,
Тро́йці нерозді́льній, Єди́ниці є́ством,
як Сві́тлу і Сві́тлам,
і Житт́ю — і Житт́ям,
що оживля́є й просві́тлює кінці́.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.
Амі́нь.

Крѣ́диченъ:

Град Твій охороні́,
Пречи́ста Богоро́дице —
в Тобі́ він ві́рою царю́є,
в Тобі́ утве́рджується крі́пкістю
і, перемага́ючи, Тобо́ю побору́є
усі́ споку́си, полони́ть ворогі́в своїх
і підко́рює їх.

А́ндрію:

**Преподо́бний о́тче Андрі́ю, моли́ Бо́га
за нас.**

Андрі́ю че́сний, о́тче триблаже́нний,
па́стирю Крїтський —
не перестава́й моли́тися за тих,
хто оспі́вує тебе́,
щоб позба́вилися гні́ву й скорбо́ти
і тлі́ння і гріхі́в безмі́рних усі́ ми,
хто почита́ємо пам'я́ть твою́ ві́рно.

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAIDICON:

Let us glorify the Father,
let us exalt the Son, and with faith
let us worship the divine Spirit:
undivided Trinity, Unity in Essence,
as Light and Lights, and Life and Lives,
giving life and light to the ends
of the earth.

✦ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

THEOTOKION:

Preserve your city, all-pure Mother of God.
For by you she reigns in faith,
and by you she is made strong,
and through you she is victorious;
she puts to flight every temptation,
and she despoils the enemy,
and she administers the subjects.

VEN. ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God
for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father,
shepherd of Crete, do not cease
to offer prayer for us who sing
your praises, so that we, who honour
your memory with faith, may be
delivered from all wrath and affliction
and corruption, and released from faults.



Катываїя:

Безсіменного зачаття
Різвó несказáнне;
Мáтері безмúжної нетлїнний плїд;
Бóже бо нарóдження обновляе ествó.
Томú всі рóди Тебé,
як Богоневїсну ю Мáтїр,
правослáвно величáємо.





KATAVASIA:

The nativity is past understanding —
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled —
from a Mother without a husband; for
the birth of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.

